

PUNCTUATION

ES 

EN 

Spanish and English share many features of punctuation.
The chief differences are:  

1. Inverted question marks and exclamation marks are used to introduce questions and exclamations.
This sometimes means that the inverted marks come in the middle of a sentence:  

¿Cuándo llegaste? 

When did you arrive? 

¡No me fastidies! 

Don't annoy me! 

Y María ¿dónde está? 

And where's María? 

¿Estas bien? 

Are you Ok? 

Now practice your pronunciation and your writing:

EN 

ES 

¿Cuándo llegaste? 



¡No me fastidies! 



¿Estas bien? 



Y María ¿dónde está? 



2. The punctuation of direct speech is quite different in the two languages. Spanish uses a dash to set apart quoted speech in a dialogue, or various forms of inverted commas (traditionally «», though increasingly “” or “”) for short quotations within a narrative passage: EN  ES 

–¿Qué pasa aquí? –preguntó asombrado –.No sabía que había un problema. 

‘What is happening here?’ he asked, astonished.

‘I didn’t know there was a problem.’ 

Y con un «no» rotundo, se marchó. 

And with a definite ‘no’, he/she went off. 

Now practice your pronunciation and your writing:

EN 

ES 

¿Qué pasa aquí? 



preguntó asombrado 



No sabía que había un problema 



Y con un «no» rotundo 



Se marchó 



3. Other differences between English and Spanish punctuation are more a question of degree. Spanish tends to use exclamation marks only for genuine exclamations and not simply to call attention to statements (a common feature of informal letters in English), especially when the 'exclamation' is a subordinate clause: **EN**  **ES** 

Carmen nos dijo que se bañaron a medianoche. 

Carmen told us they went for a swim at midnight! 

El ministro de defensa ha dado la orden para que ustedes defiendan el territorio de Ucrania. 

The defense minister has given the order for you defend the territory of Ukraine! 

Es importante que hagas lo que yo te diga. 

It's important that you do what I tell you! 

Now practice your pronunciation and your writing:

EN 

ES 

Carmen nos dijo que se bañaron a medianoche.



El ministro de defensa ha dado la orden



para que ustedes defiendan el territorio de Ucrania.



Es importante que hagas lo que yo te diga.



4. Topicalization in Spanish produces Spanish word orders which are relatively unusual in English, so English punctuation is not a guide. Short topics are not normally separated from the rest of the sentence by commas:

EN 

ES 

La verdad es que yo mi infancia y mi adolescencia las recuerdo, como una época muy feliz. 

The truth is that I remember my childhood and adolescence as being a very happy time. 

Nosotros sabemos es que él en su juventud cuando jugaba futbol, ganó tres ligas en dos años. 

We know when he played soccer won three leagues in two years. 

Now practice your pronunciation and your writing:

EN 

ES 

La verdad es que yo mi infancia y adolescencia las recuerdo,



como una época muy feliz.



Nosotros sabemos que él en su juventud cuando jugaba futbol,



ganó tres ligas en tres años.



5. However, longer topics do usually have a comma:

EN 

ES 

Los otros niños que yo conocía en aquel entonces y en cuyos juegos no me gustaba participar, creía que me detestaban. 

I thought that the other children I knew at that time, whose games I did not like joining in with, hated me. 

Now practice your pronunciation and your writing:

EN 

ES 

Los niños que yo conocía en aquel entonces



y en cuyos juegos no me gustaba participar



creía que me detestaban.

